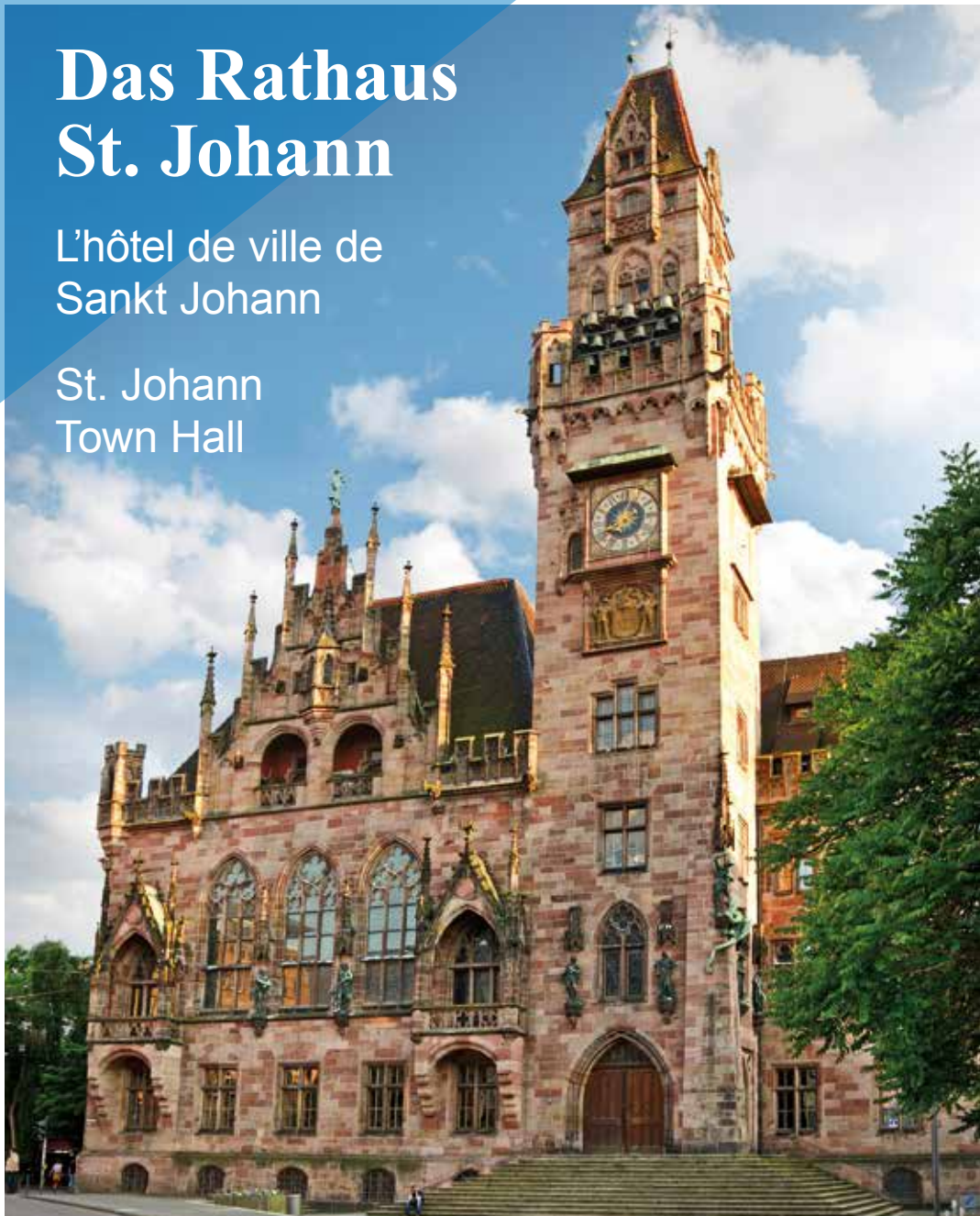


Das Rathaus St. Johann

L'hôtel de ville de
Sankt Johann

St. Johann
Town Hall



 **DEINE
STADT.**

www.saarbruecken.de

**SAAR
BRÜ
CKEN**

Y. Guichard

(G. Hauberrisser)

WILLKOMMEN!

BONJOUR ET
BIENVENUE !

WELCOME!



Das St. Johanner Rathaus mitten im Herzen von Saarbrücken ist nicht nur eines der Wahrzeichen unserer schönen Stadt, sondern auch Verwaltungssitz und Teil unserer Stadtgeschichte. Ende des 19. Jahrhunderts erbaut, hat es auch heute nichts von seinem Charme verloren und zieht Besucherinnen und Besucher aus nah und fern geradezu magisch an. Begeben auch Sie sich auf Entdeckungsreise zu einem der Erlebnisorte unserer Stadt.

Situé en plein cœur de Sarrebruck, l'hôtel de ville de Sankt Johann est l'un des lieux emblématiques de notre belle ville, à l'histoire de laquelle il est intimement lié. Cet édifice, qui a été construit à la fin du XIX^e siècle et qui abrite toujours l'administration municipale, n'a rien perdu de son charme. Il continue à exercer un grand attrait sur les visiteurs qui affluent de partout. Avec cette brochure, lancez-vous à la découverte de l'un des lieux les plus fascinants de notre ville.

Located right in the heart of Saarbrücken, the St. Johann Town Hall is not only one of our charming city's stand-out landmarks; it is also the administrative seat and an integral part of the city's history. Erected at the end of the 19th century, the building has lost none of its charm and to this day is still a magnet for visitors from near and far. This brochure will help you discover the secrets of one of our city's most fascinating sights.

**HERZLICHST,
OBERBÜRGERMEISTER**

**CORDIALEMENT,
LE MAIRE**

**CORDIALLY,
CITY MAYOR**

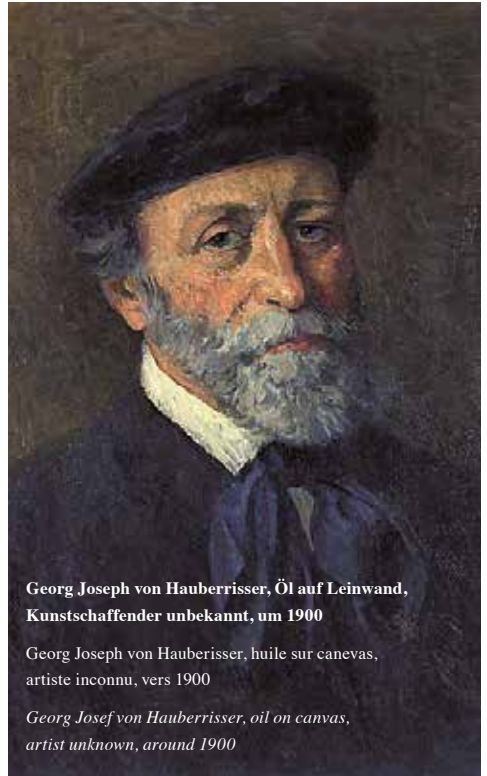
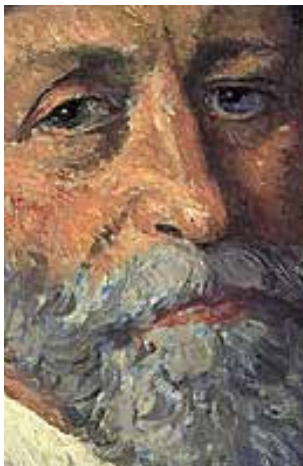
Uwe Conradt

DER ARCHITEKT

L'ARCHITECTE

THE ARCHITECT

Georg Joseph von Hauberrisser wurde 1841 in Graz geboren. Er studierte Architektur in München, Berlin und Wien, wo er im Sinne der Neogotik beeinflusst wurde. 1866 ließ er sich in München nieder, dort erbaute er ab 1867 sein bedeutendstes Werk – das Neue Münchner Rathaus. Insgesamt entwarf er sieben Rathäuser. Neben den Rathäusern in Saarbrücken und München auch in Wiesbaden und Kaufbeuren. Hauberrisser erhielt viele hohe Auszeichnungen für seine Arbeit.



Georg Joseph von Hauberrisser, Öl auf Leinwand, Kunstschaffender unbekannt, um 1900

Georg Joseph von Hauberrisser, huile sur canevas, artiste inconnu, vers 1900

Georg Josef von Hauberrisser, oil on canvas, artist unknown, around 1900

Georg Joseph von Hauberrisser est né à Graz en 1841. Il a étudié l'architecture à Munich, Berlin et Vienne, où il a été influencé par le courant néogothique. S'étant installé à Munich en 1866, il a commencé dès 1867 à y construire son œuvre majeure : le nouvel hôtel de ville munichois. Hauberrisser a conçu en tout sept hôtels de ville, dont ceux (outre Sarrebruck et Munich) de Wiesbaden et de Kaufbeuren. Il a reçu de nombreuses distinctions prestigieuses pour ses travaux.

Georg Joseph von Hauberrisser was born in Graz, Austria, in 1841. He studied architecture in Munich, Berlin and Vienna, where he was influenced by the neo-Gothic style. In 1866 he settled in Munich, where from 1867 he built his most important work – the New Munich Town Hall. He designed seven town halls in total – including those in Wiesbaden and Kaufbeuren in addition to Saarbrücken and Munich Town Hall. Hauberrisser received many prestigious honours for his work.



ST. JOHANN IM SPÄTEN 19. JAHRHUNDERT

SANKT JOHANN DANS LA
DEUXIÈME MOITIÉ DU XIX^E SIECLE

ST. JOHANN IN THE LATE
19TH CENTURY

Einladung zur feierlichen Grundsteinlegung am 22. März 1897,
dem 100. Geburtstag Kaiser Wilhelm I.

Invitation à la cérémonie de pose de la première pierre le 22 mars 1897,
date du centenaire de l'empereur Guillaume I^{er}

*Invitation to the ceremonial laying of the foundation stone on
22 March 1897, the 100th birthday of Kaiser Wilhelm I.*

Die Stadt St. Johann wuchs aufgrund der Industrialisierung seit Mitte des 19. Jahrhunderts stark an. Die lebhafteste, wirtschaftliche und demographische Expansion begann 1852 mit der Eröffnung des Bahnhofs, etwa einen Kilometer westlich des historischen Zentrums. Zwischen 1875 und 1900 konnte St. Johann seine Einwohnerzahl mehr als verdoppeln. Zahlreiche Industriebetriebe siedelten sich an und viele Kaufleute ließen sich vor allem in der Bahnhofstraße nieder.

À partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, la ville de Sankt Johann a connu une croissance importante liée à l'industrialisation de la région. Sa rapide expansion économique et démographique a commencé dès 1852 avec la mise en service de la gare ferroviaire, située à environ un kilomètre à l'ouest du centre historique. Entre 1875 et 1900, la population de Sankt Johann a plus que doublé. De nombreuses sociétés industrielles s'y sont alors installées, tout comme un grand nombre de commerçants, notamment dans la rue de la gare, la « Bahnhofstraße ».

From the mid-19th century onwards, the town of St. Johann experienced rapid growth driven by industrialisation. The dynamic, economic and demographic expansion began in 1852 with the opening of the railway station about one kilometre west of the historical centre. Between 1875 and 1900, the population of St. Johann more than doubled. During this period, numerous industrial companies settled here and many merchants set up business, especially along the Bahnhofstrasse (station road).

DIE STÄDTEBAULICHE ERWEITERUNG

Die Stadterweiterung St. Johanns Mitte des 19. Jahrhunderts konzentrierte sich entlang der Achse Bahnhof – Altstadt, im Bereich der heutigen Bahnhofstraße. 1861 wurden in einem neuen Bebauungsplan auch der nördliche und östliche Bereich vor dem historischen Stadtkern mit einbezogen. In dieser Zeit entstand eine Reihe bedeutender öffentlicher Gebäude wie die Bergwerksdirektion, die Eisenbahndirektion, die Hauptpost, das Elektrizitätswerk und das Stadtbad, ebenso der St. Johanner Volksgarten, einst am Ende der heutigen Ursulinenstraße gelegen.

St. Johann trennte sich 1859 von Saarbrücken und wurde eine selbstständige Gemeinde. Zunächst diente das St. Johanner Schulhaus in der Kronenstraße als provisorisches Rathaus, viele Ämter waren jedoch über die Stadt verteilt. Der Wunsch nach einem zentralen Gebäude für die neuen administrativen Aufgaben und die gestiegenen Repräsentationsbedürfnisse St. Johanns wuchs.

L'EXTENSION URBAINE

En ce milieu du XIX^e siècle, l'expansion urbaine de Sankt Johann s'est concentrée autour de l'axe reliant la gare à la vieille ville, donc le long de l'actuelle Bahnhofstraße. En 1861, de nouveaux plans d'urbanisme ont intégré les zones qui jouxtaient le centre historique au nord et à l'est. C'est à cette époque qu'une série de bâtiments publics importants ont été érigés, dont la Direction des mines, la Direction des chemins de fer, la Poste principale, l'Usine d'électricité et la Piscine municipale, ainsi que le Jardin public de Sankt Johann, situé à l'extrémité de l'actuelle Ursulinenstraße.

En 1859, Sankt Johann s'est détachée de Sarrebruck pour devenir une commune autonome. C'est d'abord le bâtiment des écoles de la Kronenstraße qui a servi de mairie provisoire, de nombreux services étant dispersés dans toute la ville. Mais le désir de disposer d'un bâtiment central pour assurer les nouvelles missions administratives de la ville de Sankt Johann et pour la représenter dignement se faisait de plus en plus pressant.



URBAN EXPANSION

The urban expansion of St. Johann in the mid-19th century was concentrated along the axis leading from the railway station to the Old Town, roughly where the Bahnhofstrasse runs today. A new urban development plan dating from 1861 also included the area to the north and east of the historical town centre. During this time, a number of important public buildings were built, including the Bergwerksdirektion (administration



Das Schulhaus in der Kronenstraße diente ab 1859 St. Johann als provisorisches Rathaus.

Le bâtiment des écoles de la Kronenstrasse a servi d'hôtel de ville de Saint Johann à titre provisoire à partir de 1859.

From 1859, the schoolhouse in the Kronenstrasse served St. Johann as a provisional town hall.

offices of the Saar Mining Company), the railway administration building, the main post office, the power station, the municipal swimming baths, and the St. Johann Volksgarten public gardens formerly located at the end of today's Ursulinenstrasse.

a provisional town hall, but many administrative departments were spread throughout the town. There was a growing desire for a central building to accommodate the new administrative tasks and the increased representational needs of the town of St. Johann.

In 1859, St. Johann seceded from Saarbrücken and became an independent municipality. Initially, the St. Johann schoolhouse in Kronenstrasse served as

BAUGESCHICHTE

HISTOIRE DE LA CONSTRUCTION

ARCHITECTURAL HISTORY

VON DER PLANUNG ZUR GRUNDSTEINLEGUNG

Geplant und gebaut wurde das Rathaus als Verwaltungssitz der Stadt St. Johann. Den Auftrag zum Bau des Rathauses erhielt ohne Ausschreibung Georg Joseph von Hauberrisser. Der Architekt besichtigte am 28. und 29. Juni 1896 Stadt und Bauplatz und schickte bereits zwei Wochen später seinen Vorentwurf an den damaligen Bürgermeister von St. Johann, Paul Alfred Neff. Im Juli 1896 stimmte die Stadtverordnetenversammlung dem Plan zu. Nach Fertigstellung der Fundamentarbeiten erfolgte im März 1897 die Grundsteinlegung. Drei Jahre später, am 23. Juni 1900, wurde der Bau seiner Bestimmung übergeben.

DES PREMIERS PLANS À LA POSE DE LA PREMIÈRE PIERRE

L'hôtel de ville a été dessiné et construit pour abriter l'administration de la ville de St. Johann. La commande a été passée directement, sans concours, à Georg Joseph von Hauberrisser. L'architecte est venu visiter la ville et le site prévu les 28 et 29 juin 1896 et deux semaines plus tard seulement, il envoyait son avant-projet à Paul Alfred Neff, maire de Sankt Johann à l'époque. En juillet 1896, le conseil municipal a approuvé le projet. Après l'achèvement des travaux de fondation, la première pierre a été posée en mars 1897. Trois ans plus tard, le 23 juin 1900, le nouveau bâtiment était inauguré.



Blick auf das neue Rathaus
in den 1930er Jahren

Vue sur le nouvel hôtel de ville
dans les années 1930

*View of the new town hall
in the 1930s*



**FROM DESIGN TO LAYING
OF THE FOUNDATION STONE**

The town hall was designed and built as the administrative seat of the town of St. Johann. The commission to build the town hall was awarded

to Georg Joseph von Hauberrisser without open competition. The architect visited the town and building site on 28 and 29 June 1896 and sent the then mayor of St. Johann, Paul Alfred Neff, his preliminary design just two

weeks later. In July 1896, the town council approved the plans. Following completion of the foundation work, the foundation stone was laid in March 1897. The building was inaugurated three years later, on 23 June 1900.



RATHAUSERWEITERUNG KALTENBACHSTRASSE

Als sich die drei Saarstädte Saarbrücken, St. Johann und Malstatt-Burbach am 1. April 1909 zu einer Großstadt zusammenschlossen, wurde das Rathaus zum gemeinsamen Verwaltungssitz. Die Gründungsversammlung fand im Festsaal statt.

Die wachsenden Aufgaben der Verwaltung forderten bereits in den 1920er Jahren eine Erweiterung der ursprünglichen Anlage.

Unter der Leitung von Stadtbaurat Julius Ammer wurde ein neuer Rathaustrakt geplant, der – wie schon bei Hauberrisser vorgesehen – an der Kaltenbachstraße liegen sollte. Der neue Anbau erhielt vier Stockwerke sowie einen neuen Sitzungssaal. Die Fassade wurde symmetrisch gegliedert mit einem hervorgehobenen Mittelrisaliten. Auffällig sind die Dekorationsformen, in denen die Neugotik Hauberrissers nun expressionistisch interpretiert wurde.

EXTENSION DE L'HÔTEL DE VILLE SUR LA RUE KALTENBACHSTRASSE

Le 1^{er} avril 1909, lorsque les trois cités sarroises de Sarrebruck, Sankt Johann et Malstatt-Burbach ont fusionné, l'hôtel de ville de Sankt Johann est devenu leur siège administratif commun. L'assemblée constitutive s'est tenue dans la salle des fêtes.

Dès les années 1920, le nombre croissant des tâches administratives a imposé d'agrandir le bâtiment initial.

Sous la direction de Julius Ammer, adjoint délégué à l'urbanisme, des plans ont été établis pour la construction d'une nouvelle aile qui donnerait sur la Kaltenbachstraße, comme initialement prévu dans les plans de Hauberrisser. Cette nouvelle aile, qui s'élève sur 4 niveaux, a été dotée d'une nouvelle salle des délibérations. Sa façade symétrique présente un avant-corps central et ses décorations au style constituent une réinterprétation expressionniste des décors de style néogothique de Hauberrisser.

TOWN HALL EXTENSION KALTENBACHSTRASSE

When the three Saar towns of Saarbrücken, St. Johann and Malstatt-Burbach merged on 1 April 1909, the town hall became the joint administrative seat for the new city of Saarbrücken. The city's constitutive assembly took place in the banqueting hall.

The growing volume of administrative tasks required an extension of the building as early as the 1920s.

Under the direction of city planning commissioner Julius Ammer, there were plans to add a new wing to the town hall, which – as already envisaged by Hauberrisser – was to be located on Kaltenbachstrasse. The new extension had four storeys and a new assembly chamber. The façade was symmetrically structured with a central projection (avant-corps). Notable are the decorative elements, which reinterpret Hauberrisser's neo-Gothic style in an expressionist manner.

Eingang Rathaustrakt Kaltenbachstraße, um 1930

Entrée de l'aile Kaltenbachstrasse vers 1930

Main entrance to the town hall wing on Kaltenbachstrasse, around 1930

Pförtnerloge im Rathausflügel
Kaltenbachstraße, um 1930

Loge du portier dans l'aile Kaltenbach-
strasse vers 1930

*Porter's lodge in the Kaltenbachstrasse
town hall wing, around 1930*



DECKENMALEREI UND LEUCHTEN

Im Erdgeschoss des neuen Rathaustraktes befand sich nach dem Windfang des Haupteinganges an der Kaltenbachstraße eine geräumige Eingangshalle mit Pförtnerloge und einer monumentalen zweiflüchtigen Treppenanlage. In dieser Eingangshalle wurden 2020 bei Malerarbeiten gut erhaltene Reste der ehemaligen Wand- und Deckenmalerei aus der Erbauungszeit gefunden. Ein vollständig erhaltenes bemaltes Deckenfeld über dem Eingangsbereich konnte freigelegt werden.

Von dem Saarbrücker Künstler Günter Litwischuh hat die Landeshauptstadt Saarbrücken 2021 eine originale Deckenleuchte erhalten. Sie wurde in dem bemalten Deckenfeld im Bereich des Eingangs an der Kaltenbachstraße angebracht. Dort hatte diese Leuchte bereits in den 1920er Jahren ihren Platz.

PEINTURES AU PLAFOND ET LUMINAIRES

Au rez-de-chaussée de cette nouvelle aile de l'hôtel de ville, après avoir passé la deuxième porte de l'entrée principale située sur la Kaltenbachstraße, on peut admirer un vaste hall d'entrée avec une loge de portier et un escalier monumental à double volée. Lors de travaux de rénovation menés en 2020, on a retrouvé des parties bien conservées des peintures d'origine sur les murs ainsi qu'au plafond. Sur un pan du plafond, ces peintures entièrement conservées ont pu être dégagées.

En 2021, la ville de Saarbrück a reçu de l'artiste Günter Litwischuh un plafonnier d'origine. Celui-ci a été installé sur le pan de plafond peint au niveau de l'entrée de la Kaltenbachstraße, là où il figurait en bonne place dans les années 1920.

CEILING FRESCOS AND LIGHT FITTING

On the ground floor of the new town hall wing, the vestibule of the main entrance on Kaltenbachstrasse gives on to a spacious foyer with a porter's lodge and a monumental two-flight staircase. During renovation work carried out in 2020, well-preserved remains of the former wall and ceiling frescoes from the time when the wing was built were found in this entrance hall. A completely preserved painted ceiling panel above the entrance area was exposed.

In 2021, Saarbrücken artist Günter Litwischuh gifted the state capital of Saarbrücken an original ceiling light fitting. This was installed in the painted ceiling panel near the entrance on Kaltenbachstrasse where it had already hung in the 1920s.

SÜDFLÜGEL GERBERSTRASSE UND DAS RATHAUS-CARRÉE

Zwischen 1935 und 1937 erweiterte ein Südflügel in der Gerberstraße die Anlage. Der eher zweckmäßige Anbau griff mit den Arkaden im Erdgeschoss jedoch auch weiterhin ein mittelalterliches Bauelement auf.

Während des Zweiten Weltkrieges entstanden Schäden am gesamten Gebäudekomplex. Die Wiederinstandsetzungsarbeiten leitete Stadtbaudirektor Peter Paul Seeberger.

Einen modernen Kontrast bildet die jüngste Erweiterung, das Rathaus-Carrée, das 1995 bis 1998 entstand.

AILE SUD GERBERSTRASSE ET RATHAUS-CARRÉE

Entre 1935 et 1937, une aile sud est venue compléter l'ensemble sur la Gerberstrasse. Avec ses arcades au rez-de-chaussée, cette annexe de style par ailleurs plutôt fonctionnel reprend un élément constructif de type médiéval, à l'instar du bâtiment principal.

L'ensemble de l'hôtel de ville a subi des dégâts au cours de la Seconde Guerre mondiale. Les travaux de remise en état ont été conduits par Peter Paul Seeberger, directeur de l'urbanisme.

Construit entre 1995 et 1998, le « Rathaus-Carrée » (carré de l'hôtel de ville), dernière extension en date, est d'un style moderne qui contraste avec les bâtiments plus anciens.

SOUTH WING IN GERBERSTRASSE AND „RATHAUS-CARRÉE“

A south wing in the Gerberstrasse was added between 1935 and 1937. While generally more utilitarian in style, the arcades on the ground floor continued to draw on a mediaeval design element.

The entire building complex suffered damage during the Second World War, and reconstruction was led by the city's director of planning, Peter Paul Seeberger.

The most recent extension, the “Rathaus-Carrée”, built between 1995 and 1998, provides a modern contrast.

Rathaus-Carrée und Stadtbibliothek
« Rathaus-Carrée » et bibliothèque municipale
„Rathaus-Carrée“ and city library



DER RATHAUS- PLATZ

LA PLACE DE
L'HÔTEL DE VILLE

THE TOWN
HALL SQUARE



Altes Postamt St. Johann (1898–1900)

Ancienne poste de Sankt Johann (1898–1900)

Former St. Johann post office (1898–1900)

DAS ENSEMBLE RATHAUSPLATZ

Das Denkmalensemble „Rathausplatz“ zeigt ein weitgehend geschlossenes Bild späthistoristischen Städtebaus. Es wird geprägt von den hochrangigen Monumentalbauten des Rathauses und der Johanneskirche, deren neogotische Formensprache von den Bürgerhäusern aufgenommen wird. Die asymmetrische Stellung von Kirch- und Rathausplatz ist nach den Prinzipien des „malerischen Städtebaus“ konzipiert.

Das ehemalige Postamt St. Johannis wurde 1898 nach dem Entwurf des Stadtbaumeisters Wilhelm Franz errichtet. Der durch Pilaster gegliederte Sandsteinbau im Stil des Neobarock besteht aus zwei im spitzen Winkel angeordneten Gebäudeflügeln mit einem dominanten Kuppelgerüst über der Gebäudeecke.

Die Johanneskirche wurde von dem St. Johanner Architekten Heinrich Christian GÜTH entworfen. Die neogotische, dreischiffige Basilika ist eine der größten evangelischen Kirchen des Historismus in der Saarregion. Sie bildete den wichtigen Bezugspunkt für die nachfolgende Platzbebauung.



Saarbrücken Johanneskirche u. Rathaus

L'ENSEMBLE ARCHITECTURAL DE LA PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

L'ensemble architectural classé sous le nom de « Rathausplatz » offre un tableau assez homogène et représentatif de l'architecture historicisante sur sa fin. Il est dominé par les bâtiments monumentaux de l'hôtel de ville et de l'église Johanneskirche, dont le style néogothique a été repris pour les immeubles bourgeois avoisinants. La position décalée des parvis de l'église et de l'hôtel de ville a été voulue en vertu des principes de ce qu'on appelait alors l'urbanisme « pittoresque ».

L'ancienne poste de Sankt Johann a été construite en



Historische Ansichten
 Représentations historiques
 Historical views

1898 sur les plans de l'architecte en chef de la ville, Wilhelm Franz. Cet édifice de grès de style néobaroque, aux façades rythmées par des pilastres, se compose de deux ailes qui se rejoignent en formant un angle aigu, coiffées à cet endroit d'une imposante coupole à la charpente apparente.

L'église Saint Jean (Johanneskirche) a été conçue par l'architecte Heinrich Christian GÜth, originaire de Sankt Johann. Cette basilique néogothique à trois vaisseaux est l'un des plus grands temples protestants de style historicisant en Sarre. Les constructions qui l'ont suivie sur la place s'en sont fortement inspirées.

THE „RATHAUSPLATZ“ ENSEMBLE

The monument ensemble “Rathausplatz” (town hall square) presents a largely cohesive example of late historicist urban development. It is characterised by the distinctive monumental buildings of the town hall and the Johanneskirche (St. John’s Church), whose neo-Gothic formal language is taken up by the surrounding burgher houses. The asymmetrical positioning of the church square and town hall square was conceived according to the principles of “picturesque urban planning”.

The former St. Johann post office was built in 1898 according to the design of master builder Wilhelm Franz. Divided by pilasters, the neo-Baroque sandstone building consists of two wings arranged at an acute angle with a dominant dome structure above the corner of the building.

The Johanneskirche was designed by St. Johann architect Heinrich Christian GÜth. The neo-Gothic, three-nave basilica is one of the largest Protestant churches in the historicist style in the Saar region. It served as the main point of reference for the subsequent planning of the square.

DAS RATHAUS ST. JOHANN

L'HÔTEL DE VILLE DE SANKT JOHANN

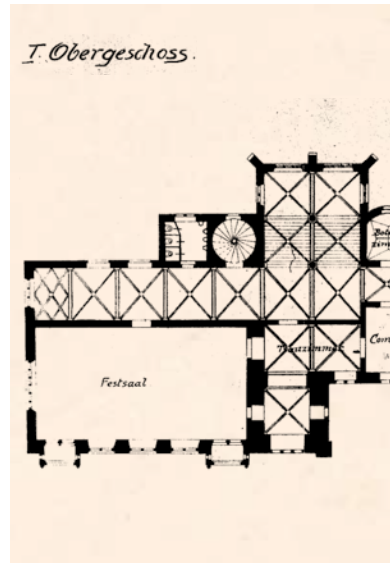
ST. JOHANN TOWN HALL

Das Rathaus St. Johann, in Anlehnung an die Formensprache der Spätgotik errichtet, entspricht dem Typus des „malerischen Rathauses mit asymmetrischem Grundriss“. Der Bürgermeistertrakt ist ein quer zum Platz gestellter Längsbau mit steilem Dachaufbau, an den sich links der Turm und dann der Festsaal mit Schmuckgiebel anschließen.

Das Streben der Spitzbogenfenster des Festsaales wird in Giebeln, kleinen Lauben und Kreuzblumen besetzten Fialen weitergeführt, auf dessen Spitze ein Ritter mit Hellebarde über der Stadt wacht. Die Fassade ist stark aufgegliedert, die Maßwerkfenster des Festsaals öffnen die Mauerflächen über zwei Stockwerke.

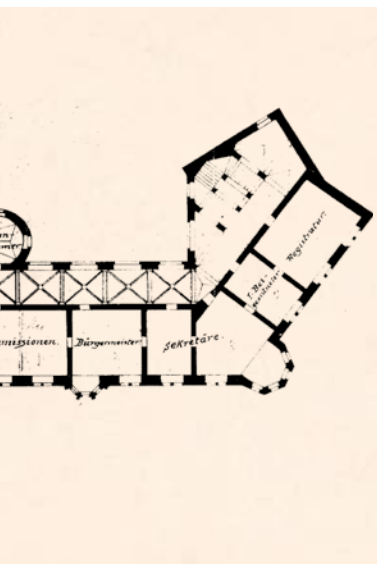
Construit dans un style inspiré du gothique tardif, l'hôtel de ville de Sankt Johann correspond au modèle dit « hôtel de ville pittoresque au plan asymétrique ». L'aile occupée par les bureaux du maire, avec façade sur rue, est implantée perpendiculairement par rapport au reste de la place. Elle est coiffée d'une toiture à forte pente, à la gauche de laquelle se rattache le beffroi. Celui-ci est jouté par la partie du bâtiment qui abrite la grande salle des fêtes, coiffée d'un gâble imposant.

L'élançement vertical des fenêtres en ogives de la salle des fêtes est repris par des gâbles, de petites arcades et des pinacles ornés de fleurons. Au-dessus, un chevalier armé d'une hallebarde veille sur la ville. La façade est très mouvementée et ouverte sur deux étages par les fenêtres à remplages de la salle des fêtes.





St. Johann Town Hall (Rathaus St. Johann), built in the style of the late Gothic period, corresponds to the archetypal “picturesque town hall with an asymmetrical ground plan”. The mayor’s wing is a longitudinal building at right angles to the square with a steep roof structure, adjoined on the left by the tower and then the banqueting hall with decorative gable.



Grundrisszeichnung des ersten Obergeschosses mit dem Festsaal von Georg von Hauberrisser

Plan du premier étage avec la salle des fêtes, par Georg von Hauberrisser

Ground plan of the first storey showing the banqueting hall designed by Georg von Hauberrisser

The strutting of the lancet windows of the banqueting hall is continued in gables, small arcades and pinnacles decorated with finials, atop the highest of which a knight with halberd watches over the city. The façade is highly structured, with the tracery windows of the banqueting hall providing visual relief to the solid masonry wall over two storeys.

DIE FASSADE

LA FAÇADE

THE FAÇADE



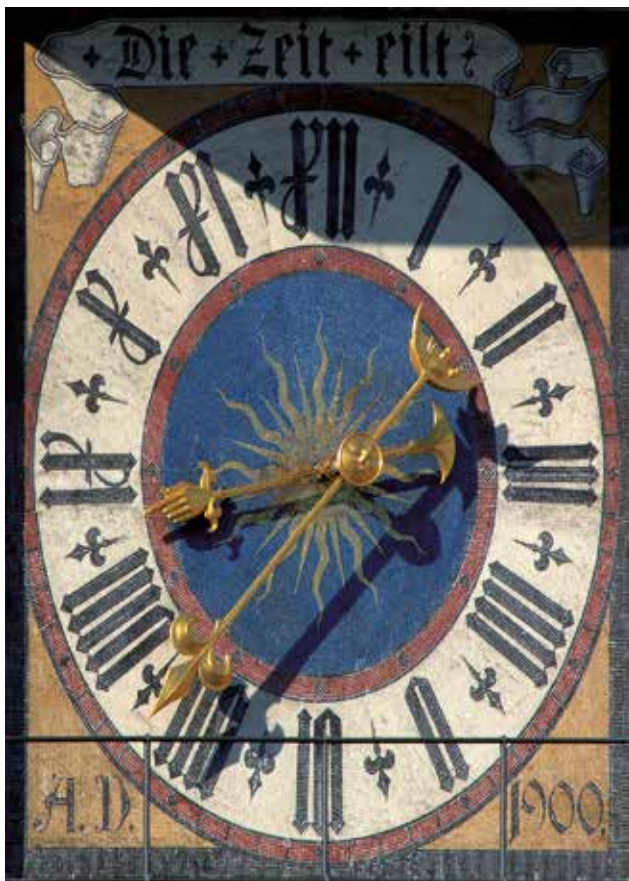
54 Meter hoch ragt der Turm auf, der die beiden unterschiedlich gestalteten Gebäudeflügel verbindet. Durch die Spannung zwischen strenger Ordnung der Fassadengliederung und einer reizvollen Asymmetrie des Aufbaus erhält der Bau ein eigenwilliges Gepräge. Während der leicht zurückgesetzte Westteil eher schlicht erscheint – einziger Schmuck ist ein kleiner Erker vor dem Oberbürgermeisterzimmer – zeigt sich der Ostteil reich verziert. Vorsprünge, Erker, kleine Giebel und Türmchen lockern die Fassade auf, feingliedriges Maßwerk durchbricht die Mauerflächen.

13 Treppenstufen führen zu den großen Portalen des Haupt- und Seiteneingangs des Rathauses. Über den Fenstern ziert an der Platzseite das Wappen von St. Johann die Turmfassade, darüber ist die Uhr angebracht. Über den kleinen Kupferdächern, die die schön bemalten Ziffernblätter beschatten, gliedert eine Galerie die Turmfassade. Darüber erhebt sich die Turmspitze – leichter und filigraner. Sie endet in einem stumpfen Helmdach mit Eckspitzen.

Le beffroi qui relie les deux ailes d'aspect bien différent culmine à 54 mètres. Le contraste entre l'ordre sévère des structures de la façade et l'asymétrie pleine de charme des éléments décoratifs donne tout son caractère à l'ensemble. Alors que la partie ouest, légèrement en retrait, est d'un style plutôt sobre (agrémentée seulement par un petit encorbellement devant le bureau du maire), la partie est arbore de riches décorations. Des saillies, des encorbellements, des petits gâbles et des tourelles égayent la façade tandis que de fins ornements donnent du relief aux murs.

13 marches mènent aux grands portails de l'entrée principale et de l'entrée latérale de l'hôtel de ville. Du côté de la place, au-dessus des fenêtres, les armes de la ville de Sankt Johann ornent le mur du beffroi. L'horloge se trouve un peu plus haut. De petits toits de cuivre abritent ses cadrans joliment peints. Juste au-dessus, une galerie ceint la tour qui s'affine dans sa partie supérieure, légère et aérienne, couronnée par un toit à quatre pans aux coins ornés de pinacles.

The tower connecting the two asymmetrical wings of the building rises up 54 metres. The tension between the strict geometry of the façade and the intriguing asymmetry of the two wings gives the building its own distinct character. While the slightly set-back west wing appears almost plain – its only decorative element being a small oriel window outside the mayor's office – the east wing is ornate and richly embellished. Projections, oriels, small gables and turrets soften the façade and filigree tracery provides visual relief to the solid masonry walls.



13 steps lead to the large portals of the main and side entrances to the town hall. Above the windows on the side facing the square, the coat of arms of St. Johann adorns the tower façade, above which is the clock. Above the small copper roofs that shade the beautifully painted clock faces, a gallery surrounds the tower façade. Above it rises the steeple – lighter and more filigree. It ends in a pyramidal helm roof with corner spires.

Der Sinnspruch „Die Zeit eilt“ ziert das Ziffernblatt der Turmuhr.

La devise « Le temps presse » orne le cadran de l'horloge du beffroi.

The phrase „Time is pressing“ adorns the clock face of the tower clock.

DER FASSADENSCHMUCK

LA DÉCORATION DES FAÇADES

FAÇADE DECORATION



Zum Bauprogramm eines Rathauses des späten 19. Jahrhunderts zählte ein dekorativer Figurenschmuck an der Außenfassade. Die Modelle der Figuren des Rathauses St. Johann stammen von dem Münchner Bildhauer Anton Kaindl und wurden von der Kupferschmiede Hygin Kiene als Treiarbeit angefertigt.

Die auffälligste Skulptur der Sandsteinfassade ist die an der Turmecke angebrachte Figur des heiligen Georg mit dem Drachen – Symbol für den Kampf des Guten gegen das Böse. Als das Rathaus St. Johann im Juni 1900 eingeweiht wurde, war nur die Figur auf dem Giebel des Festsaals fertig gestellt: Ein Ritter in Rüstung mit Hellebarde hält Wacht über die Stadt.

Heiliger Georg, Werkstatt Hygin Kiene
Saint Georges, atelier Hygin Kiene
St. George, workshop Hygin Kiene

À la fin du XIX^e siècle, il allait de soi que la façade d'un hôtel de ville devait être ornée de statues décoratives. Celles de l'hôtel de ville de Sankt Johann ont été dessinées par le sculpteur munichois Anton Kaindl et réalisées dans l'atelier de travail du cuivre Hygin Kiene par martelage.

La statue la plus frappante sur la façade de grès est celle de Saint Georges terrassant le dragon, symbole de la lutte du Bien contre le Mal, qui se trouve sur l'arête du beffroi. Lors de l'inauguration en juin 1900, seule la statue qui trône sur le gâble de la salle des fêtes était achevée : un chevalier en armure, armé d'une hallebarde, qui veille sur la ville.



Das Wappen St. Johanns am Rathausurm

Les armes de Sankt Johann sur le beffroi

The St. Johann coat of arms on the town hall tower

The construction design of a town hall in the late 19th century included decorative ornamental statues on the outer façade. The models for the figures that feature on St. Johann Town Hall were made by the Munich sculptor Anton Kaindl and were produced as embossed works by the coppersmith Hygin Kiene.

The most striking sculpture on the sandstone façade is the figure of St. George and the dragon on the corner of the tower – symbolising the struggle of good against evil. When St. Johann Town Hall was inaugurated in June 1900, only the figure on the gable of the banqueting hall had been completed: a knight in armour with a halberd keeping watch over the city.

Bergmann und Hüttenarbeiter flankieren das
mittlere Fenster zum Festsaal.

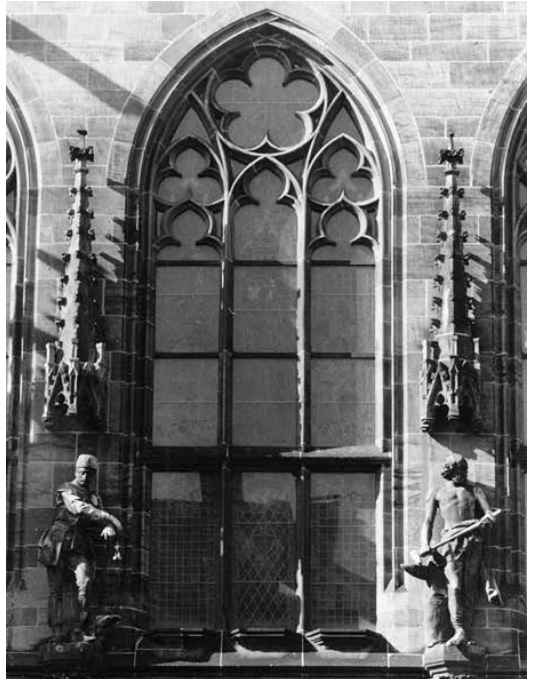
Le mineur et le métallurgiste entourent la
fenêtre centrale de la salle des fêtes.

*Miner and steelworker flank the middle
window of the banqueting hall.*

Figur Brauer

Statue du brasseur

Brewer statue



DIE FIGUREN

Sechs unter Baldachinen aufgestellte Figuren repräsentieren die wichtigsten Erwerbszweige der Stadt: Bergmann, Hüttenarbeiter, Bauer, Brauer, Gerber und Kaufmann. Die Figuren des Bauers, Brauers, Gerbers und Kaufmanns wurden bereits im Laufe des Jahres 1902 aufgestellt, Hüttenarbeiter und Bergmann folgten zwei Jahre später. Der größte Teil der Kosten für die Figuren wurde von den jeweiligen Berufsinnungen übernommen.

LES STATUES

Six statues installées sous des dais représentent les principaux corps de métier de la ville : un mineur, un métallurgiste, un paysan, un brasseur, un tanneur et un marchand. Les statues du paysan, du brasseur, du tanneur et du marchand ont été mises en place dès 1902, celles du métallurgiste et du mineur les ont rejointes deux ans plus tard. Le coût des statues a été majoritairement assumé par les corps de métier correspondants.

THE SCULPTURES

Six sculptures placed under canopies represent the most important trades of the city: miner, steelworker, peasant, brewer, tanner and merchant. The figures of the peasant, brewer, tanner and merchant were erected as early as 1902, the steelworker and miner followed two years later. The bulk of the costs for the statues was borne by the respective trade guilds.

DER BERGMANN

Die Ausarbeitung der Figur des Bergmanns wurde fast zum Politikum. Geheimrat Ewald Hilger, Leiter der hiesigen Bergwerksdirektion, sah in dem zunächst gefertigten Entwurf Anton Kaindls einen sächsischen Erzbergmann dargestellt. Der Bildhauer passte – auch aufgrund heftiger Proteste in der Zeitschrift „Bergmannsfreund“ – die Figur nach Fotografien eines Bergmanns aus dem Saarrevier der speziellen Gestik und Haltung eines Saarbergmannes an.

LE MINEUR

L'apparence donnée au mineur a failli devenir une pomme de discorde politique. Aux yeux du Geheimrat Ewald Hilger, chef de la Direction des mines, la première ébauche réalisée par Anton Kaindl représentait un mineur saxon, spécialisé dans l'extraction des minerais. Le sculpteur dut donc modifier sa statue et s'inspira pour cela de photographies d'un mineur de charbon sarrois afin d'en reprendre la posture et le geste, entre autres à la suite de protestations véhémentes publiées dans la revue Bergmanns-freund (L'ami du mineur).

THE MINER

In fact, the crafting of the miner figure almost became something of a political issue. Anton Kaindl's initially produced design reminded Privy Councillor Ewald Hilger, head of the Saar Mining Directorate, of a Saxon ore miner. So, at the same time bowing to heavy protests voiced in the journal "Bergmannsfreund" (Miner's friend), the sculptor remodelled the figure based on photographs of a miner from the Saar district to reflect the specific gestures and posture of a Saar coal miner.

Figur Kaufmann

Statue du marchand
Merchant statue



Figur Bauer

Statue du paysan
Peasant statue



Der junge Mann diente als Vorbild für die Figur eines Bergmanns aus dem Saarrevier.

Ce jeune homme a servi de modèle pour représenter un mineur du bassin houiller de la Sarre.

This young man served as a model for the statue of a coal miner from the Saar district.



DAS GLOCKENSPIEL

LE CARILLON

THE CARILLON

Die drei Figuren, die das Glockenspiel begleiten, verkörpern Hochofengeißer, Bergmann und Zimmermann.

Les trois jaquemarts du carillon représentent un sidérurgiste, un mineur et un charpentier.

The three figures accompanying the carillon represent a blast furnace foundryman, a miner and a carpenter.



Im Jahr 1934 wurde ein Glockenspiel mit bronzenen Glocken auf dem Rathaus-turm installiert. Die Glocken stammten aus Wien.

Im Kriegsjahr 1941 beschädigt, musste es zusammen mit dem mechanischen Laufwerk ausgebaut werden. 1999, im Rahmen der 1000-Jahr-Feier Saarbrückens, erfuhr die Idee eines Glockenspiels eine Wiederbelebung. Das heutige Glockenspiel mit seinen 19 Glocken unterschiedlicher Größe stiftete die Handwerkskammer des Saarlandes.

En 1934, un carillon à cloches de bronze a été installé sur le beffroi. Les cloches venaient de Vienne.

Endommagé en 1941 (pendant la guerre), le carillon et son mécanisme ont été démontés. En 1999, dans le cadre des fêtes du millénaire de la ville de Sarrebruck, on a souhaité remettre un carillon sur l'hôtel de ville. Le modèle actuel compte 19 cloches de tailles diverses et a été financé par la Chambre des métiers de la Sarre.

In 1934, a carillon with bronze bells was installed on the town hall tower. The bells came from Vienna.

In 1941, during the war, the carillon was damaged and removed together with the mechanism. In 1999, as part of Saarbrücken's 1,000-year anniversary, the idea of a carillon on the town hall was revived. The present carillon with 19 bells of different sizes was donated by the Saarland Chamber of Crafts.

DAS FIGURENSPIEL

Dem Wechsel der Jahreszeiten angepasst, erklingen verschiedene Melodien, die im Eingangszimmer des Turms eingespielt und per Glasfaserkabel zum Glockenspiel gesendet werden.

Ebenfalls 1999 wurde – finanziert durch Spenden von Bürgerinnen und Bürgern – ein ergänzendes Figurenspiel installiert. Die drei Figuren aus Edelstahl und Kupfer verkörpern die traditionellen Wirtschaftsbereiche Saarbrückens: Bergbau, Stahlindustrie und Handwerk.

LES JAQUEMARTS

En fonction des saisons, le carillon joue différentes mélodies, qui sont programmées dans une salle située à l'entrée du beffroi et transmises par fibre optique.

C'est également en 1999, grâce à la générosité des Sarrebruckois, que les automates ont pu être installés. Les trois jaquemarts d'acier et de cuivre incarnent les trois principales activités économiques de Sarrebruck : la mine, la sidérurgie et l'artisanat.

THE FIGURINE CARILLON

Different melodies sound according to the change of the seasons. These are recorded in the entry room of the tower and transmitted to the carillon via fibre-optic cable.

Also in 1999 – financed by donations from citizens – a supplementary figurine carillon was installed. The three figures made of stainless steel and copper represent Saarbrücken's traditional economic sectors: mining, the steel industry and manual crafts and trades.



Das Glockenspiel ertönte zum ersten Mal am 27. Oktober 1934 unter großem öffentlichen Interesse. Als erste Melodie erklang das Bergmannslied.

Le carillon a retenti pour la première fois le 27 octobre 1934 devant une assistance nombreuse. La première mélodie était le Bergmannslied, le chant du mineur.

The carillon sounded for the first time on 27 October 1934 to wide public interest. The first melody to be played was the Coal Miners' Song.

TURMBESICHTIGUNG

VISITE DU BEFFROI

TOUR OF THE TOWER

Von der Tourist Information werden für kleine Gruppen Führungen im Rathausurm angeboten.

Nach einer Einführung in die wechselvolle Geschichte der Stadt Saarbrücken und ihres Rathauses erklimmen die Besucher über eine schmale Wendeltreppe die Turmzimmer und sehen sich die Turmuhr und das Glockenspiel aus der Nähe an.

Dabei lassen die einzelnen Ebenen immer wieder verschiedene Perspektiven auf die Stadt und das Umland zu und beeindrucken mit einem schönen Rundumblick.

Die Führungen dauern 1,5 Stunden und sind nur mit einer Anmeldung möglich:

Tourist Information
Rathaus St. Johann
Telefon +49 681 959092-0

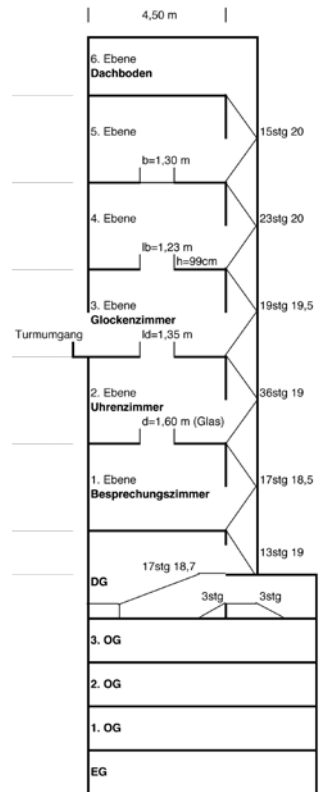
L'office de tourisme « Tourist Information » propose des visites guidées du beffroi en petit groupe.

Après une présentation de l'histoire mouvementée de la ville de Sarrebruck et de son hôtel de ville, les visiteurs partent à l'ascension du beffroi dans un étroit escalier en colimaçon et peuvent admirer l'horloge et le carillon de près.

Chaque étage permet de découvrir de découvrir la ville et ses environs sous un nouvel angle. Vision panoramique imprenable !

Les visites durent une heure et demie et doivent être réservées d'avance. S'adresser à :

Tourist Information
Rathaus St. Johann
Téléphone : +49 681 959092-0



Schematischer Aufbau des Rathausurmes

Coupe verticale du beffroi

Schematic diagram of the town hall tower

4. Ebene des Rathausturmes

4^e niveau du beffroi

4th level of the town hall tower



The Tourist Information Bureau offers guided tours of the town hall tower for small groups.

After an introduction to the eventful history of the city of Saarbrücken and its town hall, visitors climb a narrow spiral staircase to the tower rooms and can admire the tower clock and the carillon up close.

The individual levels give visitors different perspectives of the city and the surrounding area and impress with a beautiful 360° panoramic view.



Blick in das Uhrzimmer in der 2. Ebene des Rathausturmes

Vue sur la salle des horloges au 2^e niveau du beffroi

View of the clock room on the 2nd level of the town hall tower

Sicht aus der 2. Ebene auf das Ziffernblatt der Rathausturmuhre und auf die Wohn- und Geschäftshäuser entworfen von den Architekten Gustav Schmolle genannt Eisenwerth und Wilhelm Noll

Vue depuis le 2^e niveau du beffroi sur le cadran de l'horloge et sur les immeubles commerciaux et résidentiels conçus par l'architecte Gustav Schmolle, appelé Eisenwerth, et Wilhelm Noll

View from the 2nd level of the town hall tower of the clock face and the residential and commercial buildings designed by architects Gustav Schmolle alias Eisenwerth and Wilhelm Noll

The guided tours last 1.5 hours and are only available by appointment:

Tourist Information Bureau
Rathaus St. Johann
phone +49 681 959092-0



DIE FENSTER, DIE BÜSTEN UND DIE KUNSTSAMMLUNG

LES FENÊTRES, LES BUSTES ET LA COLLECTION D'ŒUVRES D'ART

THE WINDOWS , THE BUSTS AND THE ART COLLECTION

DIE FENSTER

Sowohl außerhalb als auch innerhalb des Rathausgebäudes finden sich zahlreiche Werke bedeutender, meist heimischer Künstler. Zu diesen Kunstwerken zählen unter anderem die von Wolfram Huschens (1921–1989) im Jahr 1951 geschaffenen Fenster, „Die vier Elemente“ im Haupttreppenhaus. Huschens, einer der Mitbegründer des „Deutschen Werkbundes Saar“ sowie Mitglied des Saarländischen Künstlerbundes, erhielt nach dem Krieg den Auftrag für die Neugestaltung der zerstörten Fenster. Die von ihm entworfenen vier bleigefassten Buntglasfenster, eingesetzt in neogotische Buntsandsteingewände, bespielen in freier Assoziation von Licht-, Farb- und Formwirkung die Themen Luft, Feuer, Wasser und Erde: Die blaue, reine

Luft mit ihrem Gegensatz zur gelb-bräunlichen Luftverschmutzung der 1950er Jahre in der industriebestimmten Saarregion; die raumübergreifende Darstellung des Feuers, welches einmal entfacht, immer wieder dort entsteht, wo es Nahrung findet; das Wasser, dargestellt in rhythmisch-bewegter Wellenform, als direktes, elementares Gegengewicht zum Feuer und die Erdfarben des Bodens, die Basis darstellend im Wechsel mit grünen Pflanzenfeldern.

LES FENÊTRES

Que ce soit à l'extérieur ou à l'intérieur, le bâtiment de l'hôtel de ville recèle de nombreuses œuvres d'artistes de renom, originaires de la ville pour la plupart. Dans l'escalier principal, vous pourrez admirer les vitraux créés en 1951 par Wolfram Huschens (1921–1989),

intitulés „Les quatre éléments. Huschens, l'un des cofondateurs du Deutscher Werkbund Saar et membre du Saarländischer Künstlerbund, a été chargé après la guerre de créer de nouveaux vitraux pour remplacer ceux qui avaient été détruits. Ses quatre vitraux sertis en plomb, insérés dans des ébrasements néogothiques en grès, évoquent l'air, le feu, l'eau et la terre, dans un libre jeu des formes, des couleurs et de la lumière. L'air bleu et pur s'inscrit en contraste avec la pollution atmosphérique jaune-marron, caractéristique de la Sarre industrielle des années 1950. Le feu qui, une fois allumé, renaît partout où il trouve de quoi se nourrir, s'étend sur plusieurs panneaux. L'eau, représentée sous forme d'ondes rythmées et mouvantes, forme un contraste élémentaire avec le feu. La terre aux coloris marron alterne avec des champs de verdure pour constituer la base de l'ensemble.

THE WINDOWS

Various works of art by renowned, mostly local artists adorn both the outside and the inside of the town hall building. Among these are Wolfram



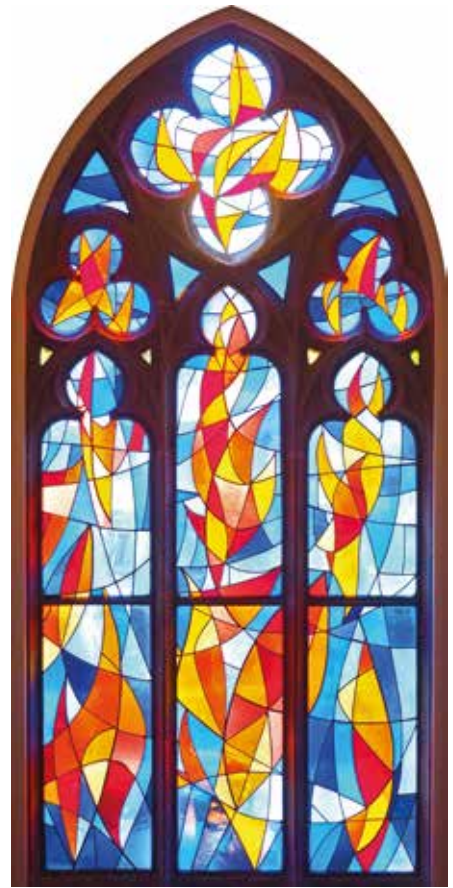
Fenster „Erde“
 Vitrail « La Terre »
 „Earth“ window



Fenster „Luft“
 Vitrail « L'Air »
 „Air“ window



Fenster „Wasser“
 Vitrail « L'Eau »
 „Water“ window



Fenster „Feuer“
 Vitrail « Le Feu »
 „Fire“ window

Huschens' (1921–1989) series of stained glass windows entitled “The Four Elements” in the main staircase, which were created in 1951. Huschens was a co-founder of the “Deutscher Werkbund Saar” (Saar branch of the German Association of Craftsmen) as well as a member of the Saarländischer Künstlerbund (Saarland Artists Associ-

ation), and was commissioned with redesigning the windows to replace those destroyed during the Second World War. The resulting four lead-framed stained glass windows set in neo-Gothic red sandstone masonry play on the themes of air, fire, water and earth in a free association of light, colour and form: pure, blue air in contrast to the yel-

low-brownish air pollution of the industry-dominated Saar region in the 1950s; fire, depicted across different spaces, which, once ignited, spreads wherever it finds fuel; water, represented by rhythmically moving waves, in direct opposition to fire; and the colours representing the earth as a basis, alternating with green crop fields.



Büste der Widerstandskämpferin
Johanna Kirchner

Buste de la résistante Johanna Kirchner

Bust of resistance fighter Johanna Kirchner

DIE BÜSTEN

Unterhalb der Fenster, im Treppenaufgang und am oberen Ende des Haupttreppenhauses sind neben den Gedenktafeln für die Toten der Weltkriege vier Bronzebüsten aufgestellt.

Die erste Büste bewahrt das Andenken an Willi Graf, der im Alter von drei Jahren mit seinen Eltern nach Saarbrücken kam und als Widerstandskämpfer der Weißen Rose am 12. Oktober 1943 in Plötzensee hingerichtet wurde. Die Landeshauptstadt Saarbrücken verlieh ihm im Jahr 2003 posthum die Ehrenbürgerschaft. Die Büste wurde von dem bekannten Saarbrücker Bildhauer Hans Schröder (1930–2010) geschaffen und am 21. Juni 2004 im Treppenaufgang des Rathauses St. Johann enthüllt.

Die zweite Büste, 1985 geschaffen von dem Frankfurter Bildhauer Clemens Strugalla, erinnert an die Widerstandskämpferin Johanna Kirchner, die am 9. Juni 1944 ebenfalls in Plötzensee hingerichtet wurde. Die in Frankfurt geborene Sozialdemokratin und Frauenrechtlerin emigrierte nach der Machtergreifung Hitlers 1933 in das noch freie Saargebiet, arbeitete hauptamtlich im Sekretariat der saarländischen SPD und unterstützte Max Braun und Emil Kirschmann in ihren Bemühungen um die Erhaltung des Status-Quo. Sie half zudem der gleichfalls ins Saargebiet emigrierten Maria Juchacz bei der Betreuung von Emigranten und Flüchtlingen aus dem Deutschen Reich.

Die beiden anderen Bronzebüsten stammen von Fritz Claus (1885–1956), Bildhauer und Professor der Bildenden Künste an der Staatlichen Kunst- und Gewerbeschule Saarbrücken (1928–1936): die Büste des preußischen Staatsmannes und Reformers Freiherr Heinrich Karl Friedrich vom und zum Stein (1757–1831), geschaffen 1933/34, und die Büste des ehemaligen Saarbrücker Bürgermeisters Heinrich Böcking (1785–1862 – diese Büste steht im nicht

zugänglichen Bereich), Berg- und Schwiegersohn des Berg- und Hüttenunternehmers Friedrich Philipp Stumm, geschaffen um das Jahr 1949.

LES BUSTES

Sous les fenêtres, dans la montée et à l'extrémité supérieure de l'escalier principal, quatre bustes de bronze figurent à côté des plaques commémoratives à la mémoire des morts des guerres mondiales. Le premier célèbre la mémoire de Willi Graf, venu à Sarrebruck avec ses parents à l'âge de trois ans et exécuté le 12 octobre 1943 à la prison de Plötzensee en tant que résistant. La ville de Sarrebruck l'a fait citoyen d'honneur à titre posthume en 2003. Le buste a été réalisé par le célèbre sculpteur sarrebruckois Hans Schröder (1930–2010) et installé le 21 juin 2004 dans l'escalier de l'hôtel de ville de Saint Johann.

Le deuxième buste, créé en 1985 par le sculpteur francofortois Clemens Strugalla, commémore la résistante Johanna Kirchner, exécutée également à la prison de Plötzensee le 9 juin 1944. Après la prise du pouvoir par Hitler, cette socio-démocrate et féministe née à Francfort

avait émigré en 1933 vers la Sarre, encore libre à l'époque. Elle travaillait au secrétariat sarrois du parti social-démocrate SPD et a assisté Max Braun et Emil Kirschmann dans leurs efforts pour maintenir le statut spécial du territoire sarrois. Elle a également soutenu Maria Juchacz, émigrée elle aussi en Sarre, qui aidait les personnes fuyant le Reich.

Les deux autres bustes de bronze sont l'œuvre du sculpteur Fritz Claus (1885–1956), qui a été professeur en arts plastiques à la « Staatliche Kunst- und Gewerbeschule » de Sarrebruck entre 1928 et 1936. Le buste du baron Heinrich Karl Friedrich vom und zum Stein (1757–1831), homme d'état et réformateur prussien, date de 1933-34 et le buste de l'ancien maire de Sarrebruck Heinrich Böcking (1785–1862), conseiller des mines et gendre du maître de forges Friedrich Philipp Stumm, date de 1949 environ. Ce buste se trouve dans une zone non accessible pour le public.

THE BUSTS

Beneath the windows, in the stairwell and at the top of the main staircase, four bronze busts are installed next to the plaques com-



Büste des Ehrenbürgers Willi Graf

Buste de Willi Graf, citoyen d'honneur
Bust of honorary citizen Willi Graf

memorating those who fell in the two world wars. The first bust preserves the memory of Willi Graf, who came to Saarbrücken with his parents at the age of three and was executed in Plötzensee as a resistance fighter of the White Rose movement on 12 October 1943. The state capital of Saarbrücken posthumously granted him honorary citizenship in 2003. The bust was crafted by the well-known Saarbrücken sculptor Hans Schröder (1930–2010) and unveiled in the stairwell of St. Johann Town Hall on 21 June 2004.

The second bust, created in 1985 by the Frankfurt sculptor Clemens Struggalla, commemorates the resistance fighter Johanna Kirchner, who was executed on 9 June 1944, also in Plötzensee. Born in Frank-

furt, the social democrat and women's rights activist emigrated to the still free Territory of the Saar Basin after Hitler seized power in 1933, worked full-time in the secretariat of the Saarland SPD (social democrat) party and supported Max Braun and Emil Kirschmann in their efforts to maintain the status quo. She also helped Maria Juchacz, who had also fled to the Saar Territory, to look after emigrants and refugees from the German Reich.

The other two bronze busts were crafted by sculptor and professor of fine arts at the Saarbrücken State School of Arts and Crafts from 1928–1936, Fritz Claus (1885–1956): the bust of the Prussian statesman and reformer Baron Heinrich Karl Friedrich vom und zum Stein (1757–1831), created in 1933/34 and the bust of the former Saarbrücken mayor Heinrich Böcking (1785–1862), mining councillor and son-in-law of the mining and smelting entrepreneur Friedrich Philipp Stumm, created around 1949. This bust is displayed in an area that is closed to visitors.

DIE KUNSTSAMMLUNG

Die Kunstsammlung der Landeshauptstadt Saarbrücken umfasst insgesamt rund 1.500 Gemälde, Grafiken, Fotografien und Skulpturen. Ein verstärkter Ankauf von Kunstwerken begann in den 1950er Jahren, dabei wurden insbesondere Kunstschafernde aus der Region berücksichtigt. Ein Teil der städtischen Kunstsammlung ist in den Fluren im Rathaus St. Johann öffentlich zugänglich. Hier sind vor allem Kunstwerke ausgestellt, die in der jüngeren Vergangenheit angekauft wurden.

Am Veranstaltungswochenende der „Tage der bildenden Kunst“ und an weiteren Tagen im Jahr finden Führungen im Rathaus zu den Kunstobjekten statt. Diese dauern jeweils etwa eine Stunde und können bei der Kulturinfo der Landeshauptstadt Saarbrücken am St. Johanner Markt gebucht werden unter:

Kulturinfo
(neben der Stadtgalerie)
St. Johanner Markt 24
66111 Saarbrücken
Telefon +49 681 905-4901
kulturamt@saarbruecken.de



Juliana Hümpfner, Ehrenbürger Willi Graf, Öl auf Leinwand, 2016–2017

Juliana Hümpfner, Le citoyen d'honneur Willi Graf, huile sur canevas, 2016–2017

Juliana Hümpfner, honorary citizen Willi Graf, oil on canvas, 2016–2017

Magdalena Grandmontagne, Force III, Triptichon, Öl auf Leinwand, 2007

Magdalena Grandmontagne, Force III, triptyque, huile sur canevas, 2007

Magdalena Grandmontagne, Force III, triptych, oil on canvas, 2007



**LA COLLECTION
D'ŒUVRES D'ART**

La collection d'art de la ville de Sarrebruck compte quelque 1500 tableaux, gravures, dessins, photographies et sculptures. Les achats d'œuvres d'art ont été surtout réalisés à partir des années 1950, en favorisant les artistes de la région. Une partie de la collection est exposée dans les couloirs de l'hôtel de ville de Sankt Johann et visible du public. Il s'agit principalement d'achats récents.

THE ART COLLECTION

The art collection of the state capital of Saarbrücken comprises in total some 1,500 paintings, graphics, photographs and sculptures. An increased number of artworks were acquired from the 1950s, with particular consideration being given to local artists from the region. Part of the municipal art collection is open to the public in the hallways of St. Johann Town Hall, where the main emphasis is on more recently purchased works of art.



Andrea Neumann, Ehrenbürger Tzvi Avni, Eitempera auf Baumwolle, 2016

Andrea Neumann, Le citoyen d'honneur Tzvi Avni, tempera à l'œuf sur coton, 2016

Andrea Neumann, honorary citizen Tzvi Avni, egg tempera on cotton, 2016

Lors des Journées des arts plastiques qui ont lieu tous les ans pendant un week-end ainsi qu'à d'autres occasions, des visites guidées spécialement consacrées aux œuvres d'art sont proposées. Elles durent environ une heure et peuvent être réservées auprès du bureau d'information culturelle de la ville de Sarrebruck (sur la place Sankt Johanner Markt) :

Kulturinfo
St. Johanner Markt 24
66111 Saarbrücken
Téléphone : +49 681 905-4901
kulturamt@saarbruecken.de

Guided tours of the objets d'art take place in the town hall on the "Fine Arts Days" weekend as well as on other days throughout the year. These last about an hour and can be booked at the Cultural Information Bureau of the state capital of Saarbrücken at St. Johann market square:

Kulturinfo
St. Johanner Markt 24
66111 Saarbrücken
Phone +49 681 905-4901
kulturamt@saarbruecken.de

DER FESTSAAL

LA SALLE DES FÊTES

THE BANQUETING HALL

Der repräsentative Festsaal, das „Schmuckstück“ des Rathauses, reicht über zwei Stockwerke. Wandgemälde in Freskotechnik des Berliner Historienmalers Wilhelm August Wrage an der Südwand des Saals zeigen fiktive Szenen aus der Stadtgeschichte.

Das rechte Gemälde zeigt Bischof Arnulf von Metz (580–641) bei der Weihe der St. Johanniskapelle, nach der das Dorf St. Johann seinen Namen erhielt. Sie stand an Stelle der heutigen katholischen Basilika St. Johann. Im Gefolge des Bischofs begleiteten Chorherren des Stiftes St. Annual die Zeremonie.

Das linke Gemälde zeigt die Übergabe des Freiheitsbriefes 1321/22 durch Johann I. von Commercy, Graf von Saarbrücken, an den Bürgermeister von St. Johann. Noch bis in das Jahr 1798 bildete dieser in wesentlichen Punkten die Grundlage für die gemeinsame Verfassung und Selbstverwaltung beider Städte. Den Grafen begleiten

seine Gemahlin Mathilde, Tochter des Herrn Gobert V. von Apremont, und ihr zweitältester Sohn Johann. Er hält das Wappen der Grafen von Saarbrücken, den silbernen Löwen in blauem Feld. Der Bürgermeister kniet zu Füßen des Grafen zusammen mit Schöffen (Ratsherren) und Bürgern der Stadt. Ihre Fahne trägt das alte Wappen von St. Johann.

La prestigieuse salle des fêtes, le joyau de l'hôtel de ville, s'élève sur deux étages. Sur son mur sud, des fresques réalisées par le peintre d'histoire berlinois Wilhelm August Wrage montrent des scènes inspirées de l'histoire de la ville.

Sur la fresque de droite, on voit l'évêque Arnoul de Metz (580–641) lors de la consécration de la chapelle Saint Jean qui a donné son nom au village de Sankt Johann. Elle se dressait à l'emplacement de l'actuelle basilique catholique de Sankt Johann.

Le cortège de l'évêque Arnoul est composé de chanoines du monastère de Sankt Annual qui assistent à la cérémonie.

La fresque de gauche représente la remise de la charte de franchises au bourgmestre de Sankt Johann par Jean 1^{er}, seigneur de Commercy et comte de Sarrebruck, en 1321–1322. Jusqu'à 1798, cette charte a constitué, dans ses points essentiels, le fondement de la constitution commune aux deux villes et de leur administration. Le comte est accompagné de son épouse Mathilde, fille de Gobert V, seigneur d'Apremont et de Jean, leur fils cadet. Il porte les armoiries des comtes de Sarrebruck, d'azur au lion d'argent. Le bourgmestre, avec sa suite de magistrats (conseillers municipaux) et de bourgeois de la ville, est agenouillé devant le comte. Leur étendard arbore les anciennes armoiries de Sankt Johann.



The prestigious two-storey-high banqueting hall is the jewel in the town hall's crown. Its south wall is adorned with frescoes painted by Berlin historical artist Wilhelm August Wrage and depicting fictive scenes from the city's history. The mural on the right shows Bishop Arnulf of Metz (580–641) at the consecration of the St. Johann chapel, which gave the village of St. Johann its name. It stood on the site

of today's Catholic St. Johann Basilica. The bishops retinue includes canons of the St. Annual monastery who attended the ceremony.

The painting on the left shows Johann I Seigneur de Commercy and Count of Saarbrücken presenting the town charter to the mayor of St. Johann in 1321/22. This document essentially formed the basis for the joint constitution

and administration of both towns until 1798. Beside the Count stands his wife Mathilde, daughter of Gobert V Seigneur d'Apremont, and her second eldest son Johann holding the coat of arms of the Counts of Saarbrücken, the silver lion on a blue background. The mayor, together with his aldermen and the town's citizens, kneels before the Count. Their standard still bears the old coat of arms of St. Johann.





Rathausfestsaal
Salle des fêtes de l'hôtel de ville
Banqueting hall



Festsaalfenster

Vitraux de la salle des fêtes

Banqueting hall windows

DIE WAPPEN UND FENSTERGLAS-MALEREIEN

Über dem Eingang sind drei Wappen dargestellt. Der obere viergeteilte schwarz-silberne (weiße) Schild zeigt das Wappen der Hohenzollern und versinnbildlicht, dass St. Johann seit 1815 zu Preu-

ßen gehörte. Darunter sind das ursprüngliche Wappen St. Johanns nur mit der Rose dargestellt und in dem zweigeteilten Schild das 1462 von Graf Johann III. von Commercy St. Johann verliehene Wappen mit dem silbernen Löwen des Hauses Commercy und der Rose.

An der Ostseite des Saales tragen zwei Löwen die Wappensymbole für Bergbau, Industrie, Handel und Schifffahrt. Die gegenüberliegende Seite wird von einer Empore geteilt. Unter ihr flankieren zwei Ritter die Wappen von Saarbrücken und St. Johann. Darüber breitet der Reichsadler schützend

seine Schwingen über der Silhouette der Stadt aus. Seine Flügel tragen die Wappen von St. Johann, Saarbrücken, Ober- und Unterelsass, Lothringen, Nassau-Saarbrücken und Rheinland.

Seit der Restaurierung des Saales 1988/89 sind in der Tür der westlichen Laube die Wappen der Partnerstädte Cottbus, Tbilissi und Nantes zu sehen. An der Nordseite hängen die Fahnen der Partnerstädte.

Die Glasmalereien der Fenster sind Arbeiten des Frankfurter Professors Alexander Linnemann (1839–1902). Die Maßwerkfenster der Nordwand zeigen die ständische Ordnung des Mittelalters: Wehrstand, Nährstand, Lehrstand. Das Giebelfenster der Ostseite zeigt die Frauenfigur der „Industria“, umgeben von 15 Wappen der einzelnen Zünfte. Sie symbolisiert den Fleiß des Bürgerstandes in St. Johann.

Vor dieser prunkvollen Ausstattung finden im Rathausfestsaal heute kulturelle Veranstaltungen, Eheschließungen und Empfänge statt.

VITRAUX DE LA SALLE DES FÊTES

L'entrée est couronnée de trois écus. Celui du haut, aux quartiers de sable et d'argent, est celui des Hohenzollern car à partir de 1815, Sankt Johann a appartenu à la Prusse. Plus bas, on retrouve les anciennes armes de Sankt Johann avec la rose seule et, dans l'écu à deux quartiers, un rappel des armoiries conférées en 1462 à Sankt Johann par le comte Jean III de Commercy : le lion d'argent de la maison de Commercy et la rose.

Sur le mur est, deux lions portent les symboles héraldiques de la mine, de l'industrie, du commerce et de la navigation. Le mur opposé est divisé par une tribune, sous laquelle deux chevaliers entourent les armoiries de Sarrebruck et de Sankt Johann. Au-dessus, l'aigle impérial étend sur la ville, d'un geste protecteur, ses ailes largement déployées, sur lesquelles figurent les armoiries de Sankt Johann, de Sarrebruck, de la Haute et de la Basse Alsace, de la Lorraine, du comté de Nassau-Sarrebruck et de la Rhénanie.

Depuis la restauration de la salle en 1988/1989, la porte située sous l'arcade du côté ouest est ornée des armoiries des villes jumelées : Nantes, Cottbus et Tbilissi. Les étendards de ces dernières flottent sur le mur nord.

Les vitraux ont été réalisés par le professeur Alexander Linnemann (1839–1902) de Francfort. Les fenêtres à remplages de la façade nord illustrent l'organisation corporative du Moyen Âge : armée, paysannerie, corps enseignant. La fenêtre du pignon orienté à l'est porte une représentation allégorique de l'industrie sous la forme d'un personnage féminin, « Industria », entouré des 15 armoiries des différentes corporations et qui symbolise l'ardeur au travail de la bourgeoisie de Sankt Johann.

Les somptueux décors de cette salle des fêtes servent aujourd'hui de cadre à des manifestations culturelles, des mariages et des réceptions officielles.

COATS OF ARMS AND STAINED GLASS WINDOWS

Above the entrance, there are three coats of arms. The upper, four-part black and silver (white) shield shows the coat of arms of the Hohenzollerns and symbolises that St. Johann belonged to Prussia from 1815. Below this, the original coat of arms of St. Johann featuring a single rose is depicted, and in the two-part shield, the coat of arms granted to St. Johann in 1462 by Count Johann III of Commercy, with the silver lion of the House of Commercy and the rose.

At the eastern end of the hall, two lions bear the heraldic symbols for mining, industry, commerce and seafaring. The opposite wall is subdivided by a gallery. Below this, two knights flank the coats of arms of Saarbrücken and St. Johann. Above, the Eagle of the Empire spreads its wings protectively over the silhouette of the city. Its wings bear the arms of St. Johann, Saarbrücken, Upper and

Lower Alsace, Lorraine, Nassau-Saarbrücken and the Rhineland.

Since the hall was refurbished in 1988/89, the coats of arms of Saarbrücken's twin towns Cottbus, Tbilissi and Nantes have adorned the door of the western gallery. Their flags are displayed on the north side of the hall.

The stained glass windows are the work of Professor Alexander Linnemann (1839–1902), from Frankfurt. The tracery windows on the north façade show the three mediaeval estates of the realm: clerics, knights and peasants. The gable window to the east depicts the female figure "Industria" surrounded by 15 coats of arms of the different guilds. She symbolises the industriousness of the emerging bourgeoisie of St. Johann.

Against this magnificent backdrop, the banqueting hall hosts cultural events, receptions and wedding ceremonies.

Frauenfigur „Industria“
Figure allégorique « Industria »
Female figure „Industria“

Seite 42/43: Blick vom Rathausturm
auf die Basilika St. Johann

Pages 42/43 : Vue du beffroi sur la
basilique Sankt Johann

Page 42/43: View of St. Johann
basilica from the town hall tower







WEITERE INFORMATIONEN ÜBER SAARBRÜCKEN

POUR PLUS D'INFORMATIONS SUR SARREBRUCK

FOR MORE INFORMATION ABOUT SAARBRÜCKEN

Tourist Information im Rathaus
Rathaus St. Johann
Haupteingang
Rathausplatz 1
66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 95909200
Telefax +49 681 95909201
tourismus.saarbruecken.de

Fotos:

Seite 1 - fotolia.com/Petair, Seite 2 - Foto Uwe Conradt/LHS/MW,
Seite 13, 24 - Jochen Helle, Seite 27 - LHS/MW, Seite 29 - LHS/AC,
Seite 30/31 - LHS/SG, Seite 32/33 - LHS/Kulturamt,
Seite 34/35 - LHS/AC, Seite 36/37 - LHS/AC, Seite 38 - LHS/MW,
Seite 41 - Margot Behr, Seite 42/43 - LHS/MW,
alle übrigen Bilder - LHS und LHS/Stadtarchiv

Texte:

Nicole Baronsky-Ottmann, Ruth Bauer, Dr. Irmgard-Christa Becker,
Hans Mildenerger, Veronika Schreieder, Werner Theis